

AVATSA

(El Cuerpo Humano)

Libro de Ciencias Naturales N° 2

ASHANINCA

con traducción al castellano

Adaptado de EL CUERPO HUMANO  
de Vecinos Mundiales

Traducido al Asháninca por  
Enrique Miguel Porras y Luis Aguilar López



MINISTERIO DE EDUCACION  
con la colaboración del  
INSTITUTO LINGUISTICO DE VERANO

Perú - 1982



MINISTERIO DE EDUCACION  
EDUCACION BILINGUE DE LA SELVA

MATERIAL EDUCATIVO: Serie para la enseñanza de  
las Ciencias Naturales en  
lengua vernácula - asháninca.

Primera edición, 1982

Traducido de la parte castellana de AENTSU IYASHI  
(en idioma aguaruna) aprobada por R.M. 0506-81-ED.

La elaboración de AVATSA para la enseñanza de las Ciencias Naturales en asháninca ha estado a cargo del Instituto Lingüístico de Verano. Colaboró como organismo revisor la Unidad de Educación Bilingüe de la Dirección General de Educación Extra-escolar del Ministerio de Educación.

## ORIENTACIONES PARA EL PROFESOR

Este es el segundo libro de una serie destinada a la enseñanza de las Ciencias Naturales (salud) para los centros educativos bilingües de la selva. Uno debe conocer la importancia del cuerpo humano, y algunas de sus partes y funciones principales para cuidarse bien.

El libro presenta los siguientes temas:

- La vida del agricultor (pp. 6-9)
- La importancia del cuerpo humano en comparación con la de los bienes materiales (pp. 11-12)
- Funciones del cuerpo sano (pp. 13-15)
- Los músculos y sus funciones (p. 16)
- Los huesos y sus funciones (p. 17)
- El aparato digestivo y sus funciones (pp. 18-21)
- El aparato circulatorio y sus funciones (pp. 22-24)
- La buena alimentación (pp. 25-27)
- El aparato respiratorio y sus funciones (pp. 28-31)
- El cerebro (p. 32)
- El cerebro y sus funciones (pp. 33-37)

Los temas están presentados por medio de un cuento corto que contiene muchas preguntas, e ilustrado por dibujos juveniles. El profesor y sus alumnos deben estudiar el cuento juntos tema por tema. Las preguntas y las ilustraciones sirven para motivar discusiones y otras actividades. El profesor tiene plena libertad para desarrollar los temas, sin más limitación que la de su creatividad.

## ALFABETO ASHANINCA

El alfabeto del idioma asháninca, que es miembro del grupo de idiomas generalmente denominados "campa", se compone de letras simples y compuestas que son las siguientes: *a, c, ch, e, í, j, m, n, o, p, qu, r, s, sh, t, ts, v, y*. Estas se leen más o menos según la pronunciación castellana, con algunas excepciones que nacen de la fonología campá.

*j* es más suave que la *j* castellana. Ej.: *jaoca* "¿dónde?".

*sh* se pronuncia como *sh* en *Ancash*. En ciertas regiones, la *sh* se pronuncia como *s*. Ej.: *shempiri* "taricaya" también se pronuncia *sempiri*.

*ts* se pronuncia más o menos como una *t* breve seguida por una *s*. Ej.: *tsinane* "mujer". En algunas regiones se pronuncia la *ts* como *ch*. Ej.: *tsitsi* "leña" también se pronuncia *chichi*.

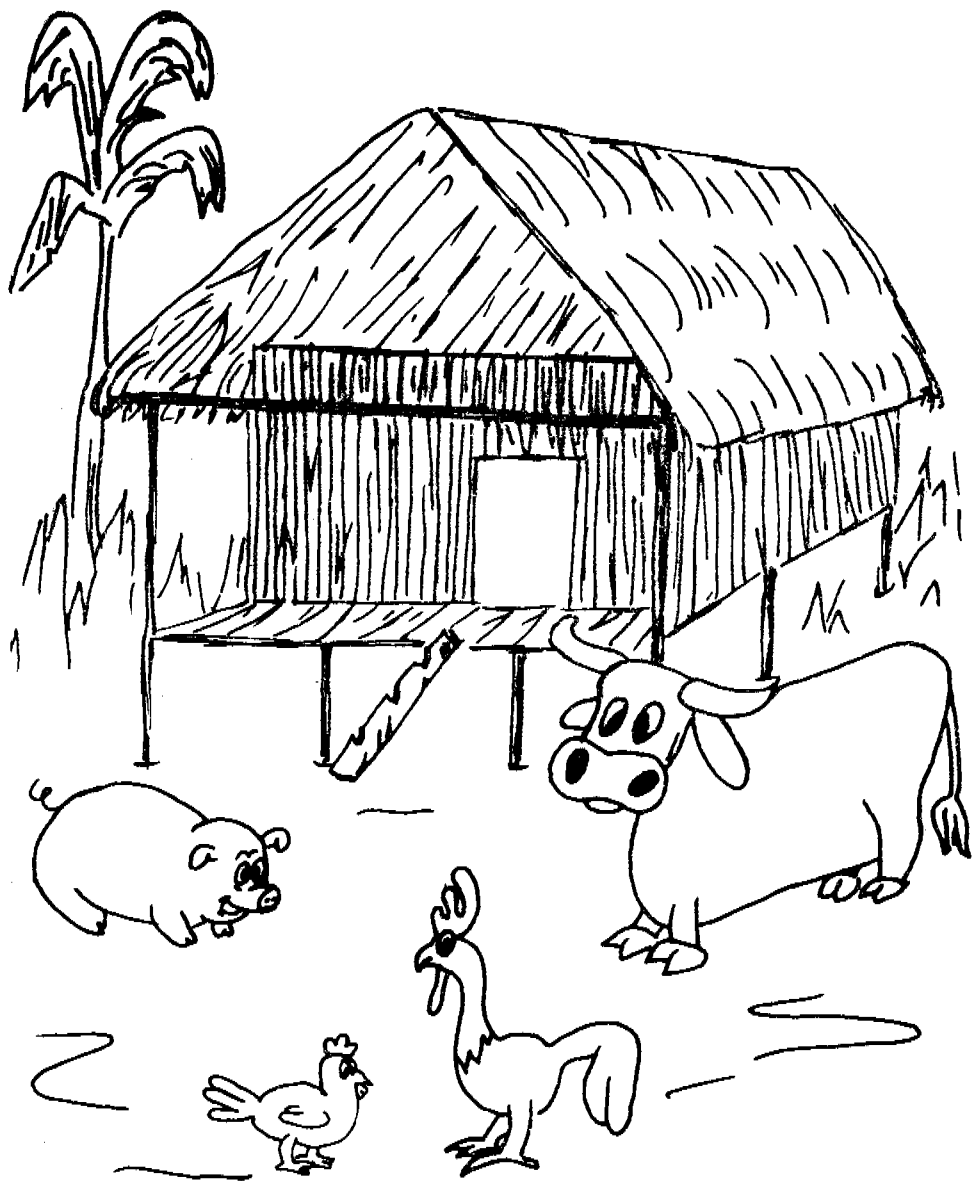
*v* suena como *hu* en *Huánuco* antes de la *a* y la *o*, pero suena como *v* antes de la *i*. Ej.: *coviti* "olla de barro".

En algunas regiones se pronuncia la secuencia *ne* como *ñe*. Ej.: *ineiri* "él lo ve".

La traducción de ciertas palabras varía según su empleo en la oración. Ej.: *pancotsiqui* significa "en la casa" o "hacia la casa".

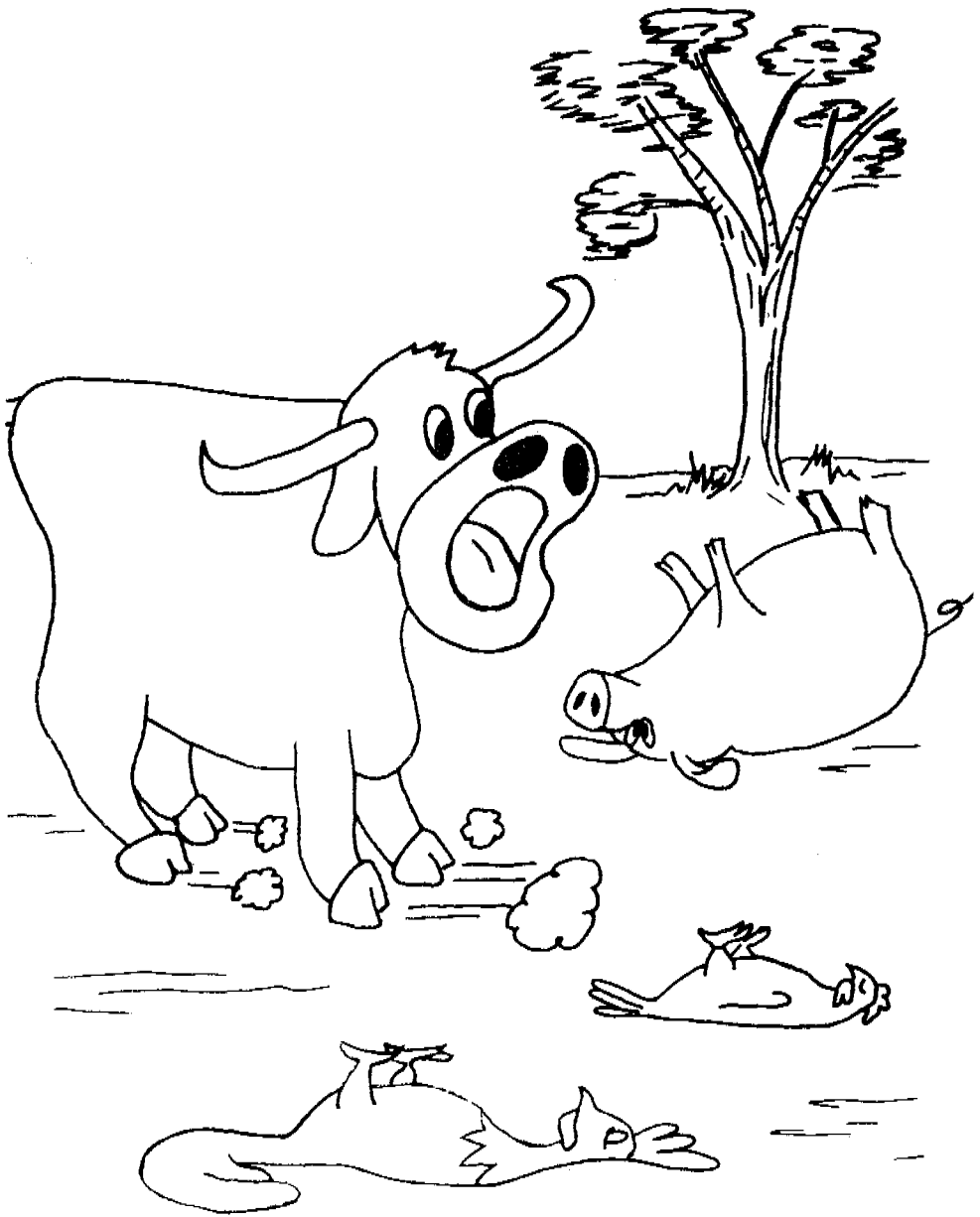


Aca quenquitsarentsiqui avirotaque noquenqui-  
tsatacote. Ocantavetaquea te pishiyeriji yoca  
shirampari. Iro cantaincha aririca pishiyeri  
pashinipee atiri. Piquempetacari avirori, ari  
iquempetari aisati iriori shirampari ovaantsipaco.  
Tsimatsi oshequi ivanquire. Tempa aneaqueri meeca  
yoca shirampari itsameeti iroanequi.

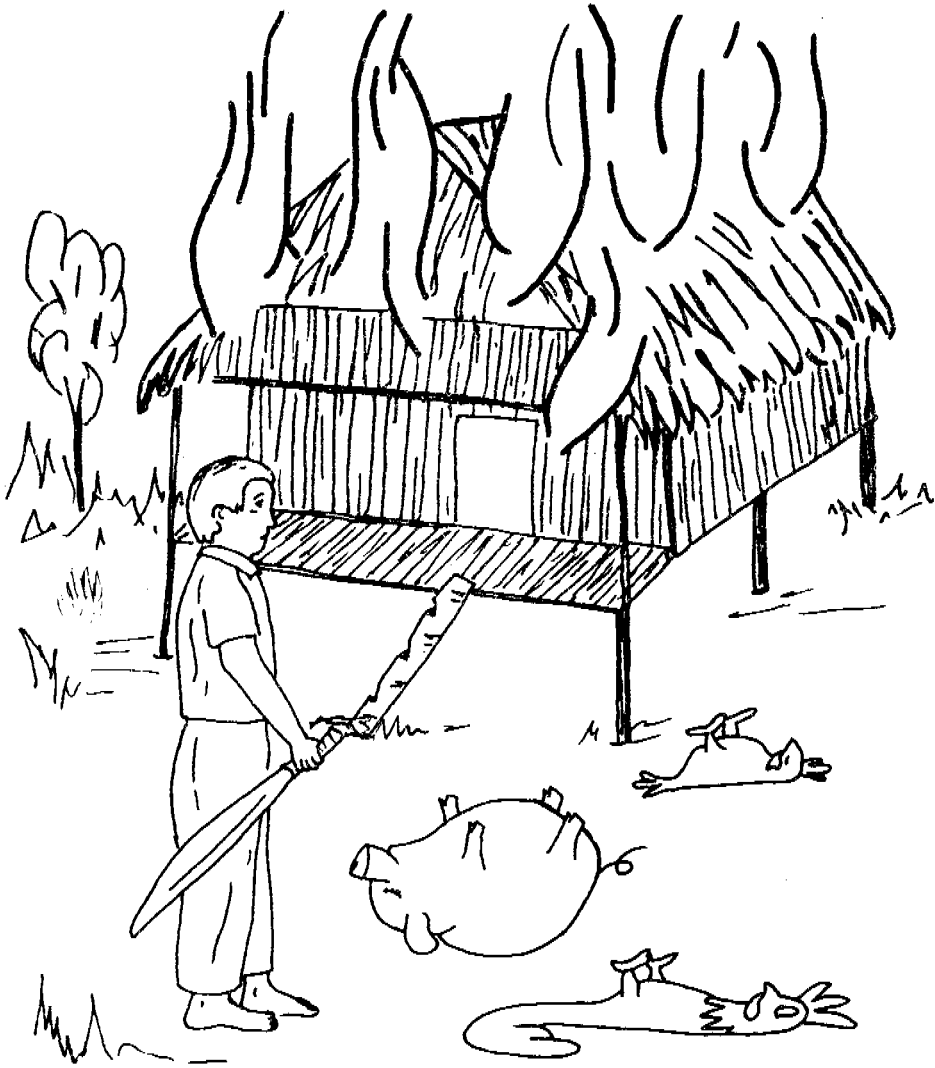


Tempa ayotiri meeca aparoni shirampari  
antaveetincari timatsi ivanco, timatsi ivirapee  
aisati timatsi ivaacate.





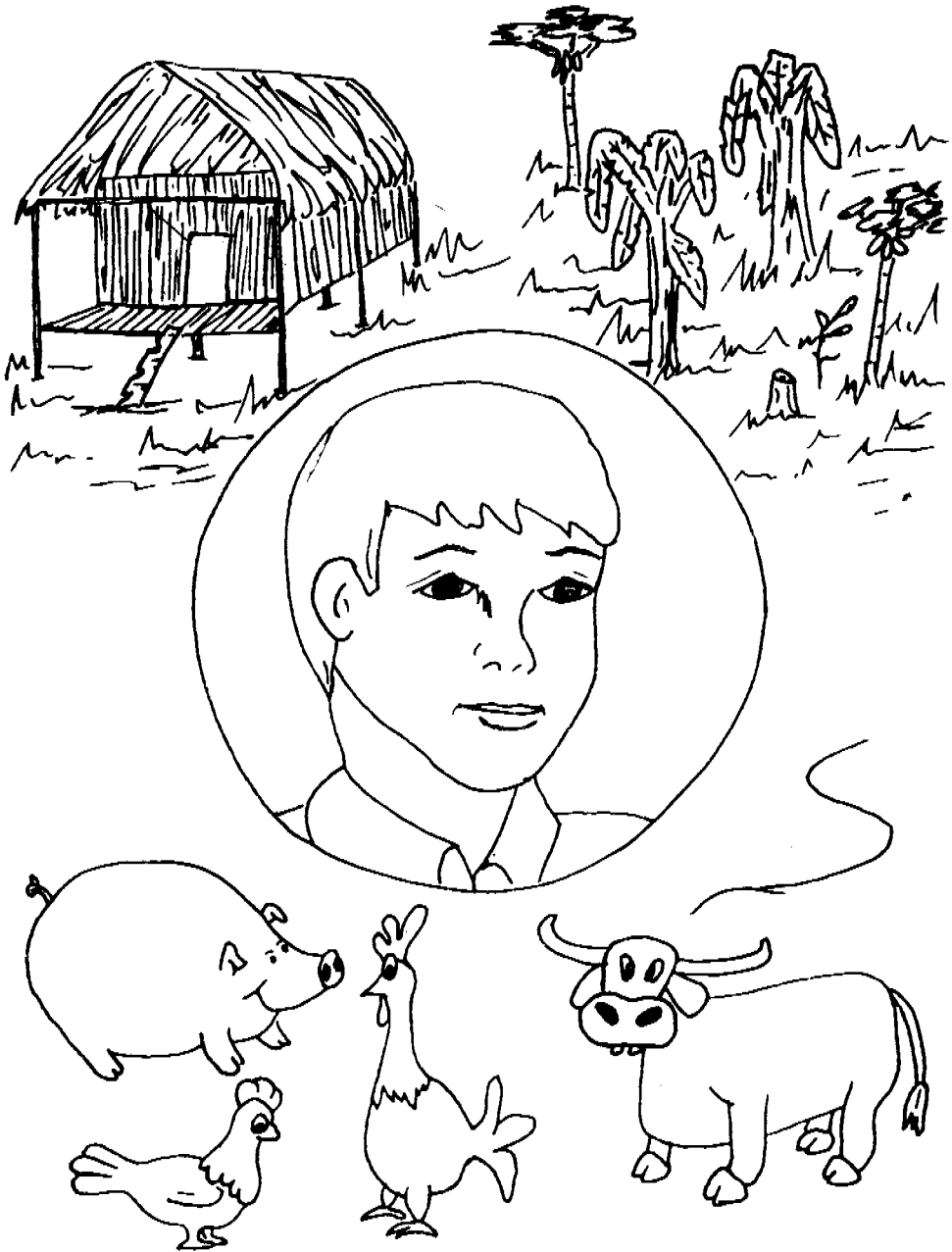
Nocoi niote meeca ¿Jaoca otimiri coaperotachari? Quempetaca piquenqueshireacotanaqueri meeca vaca iriotaque coaperotachari, iro cantaincha, ¿Ari icoshiyeetaquempiri pivaacate? Iroosati pishintsiti avirori ocantavetaquea eiro itimitsi pivaacate. Ari aneerori meeca teeyaata incoaperoteáji vaca. ¿Iriompa coaperotachari pivirapee? ¿Jaoca picanteari ariorica icamaque maaroni? Tempa oshequi avashiretanaquea.



Iro cantaincha ainiro otimi pivanco.  
 ¿Iroompa cooperotachari pivanco? ¿Jaoca  
 picanteari ariorica ontaaquea?



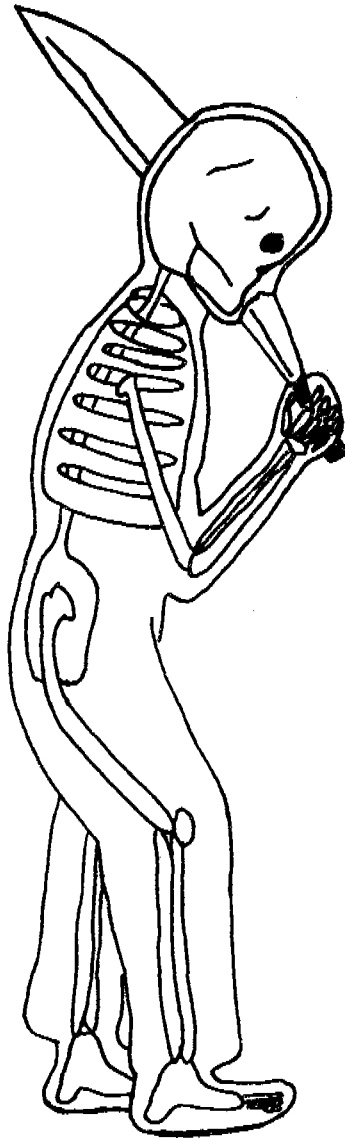
Meeca piquenqueshireteempa avirori pearantaca,  
maaroni tempa ocarati timimovetimpiri tsoncaca  
opeimotaquempi. Iro cantaincha ¿Tecatsimpa pipea-  
cotea? Ainiro pitecatsiti cameetsa pivatsaqui.



Ariorica atecatsite cameetsa avatsaqui,  
aitaque amataquero ocantaquea avetsicaje pashini  
avanco. Ariotaque amataquero aisati antsameetero  
avane, aitaque amanantaje pashini vaca, timaye-  
tanaji meeca avirapee. Pineaquero avirori meeca  
irootaque coaperotachari avatsa, irootaque  
ocoantari meeca piotacotavaquero pivatsa pineantea-  
rori pintecatsite cameetsa eiro pimantsiatitsi.

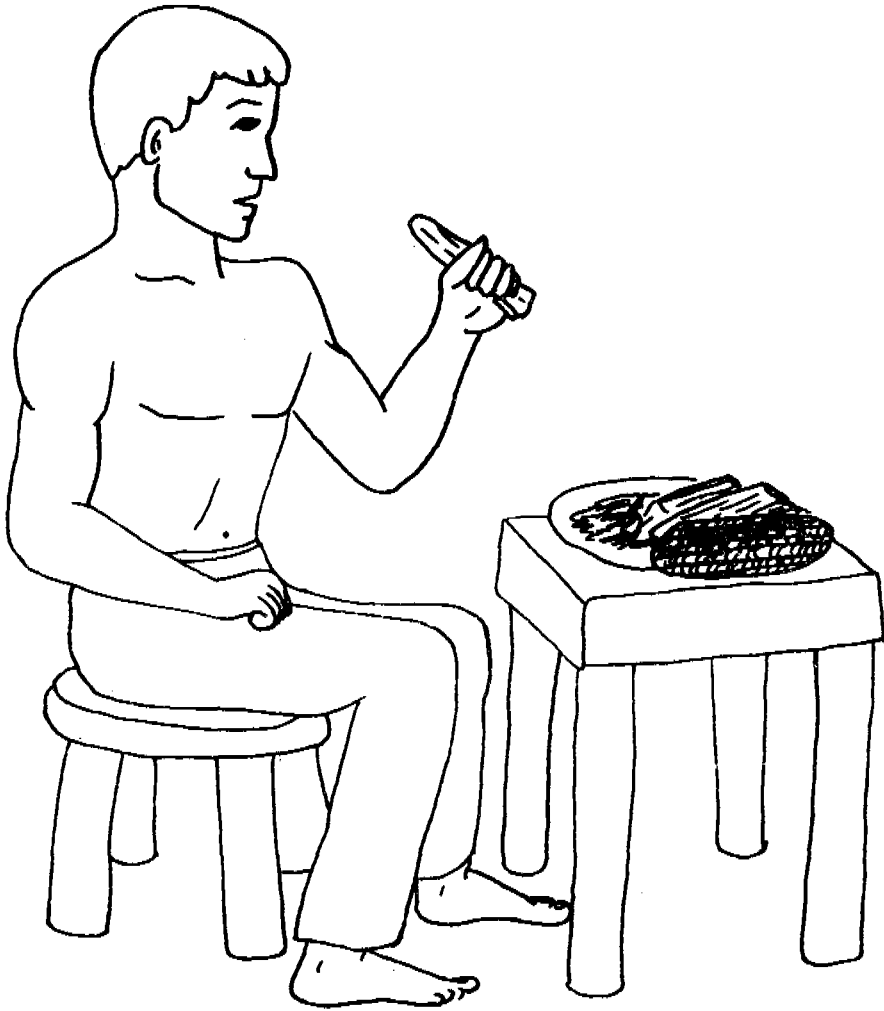


Tempa shintsi pivatsa meeca. Tempa piotana-  
 quero irootaque coaperotachari pivatsa, irootaque  
 shintsitacaimpiri pijatanteari pantaveete  
 povanequi.

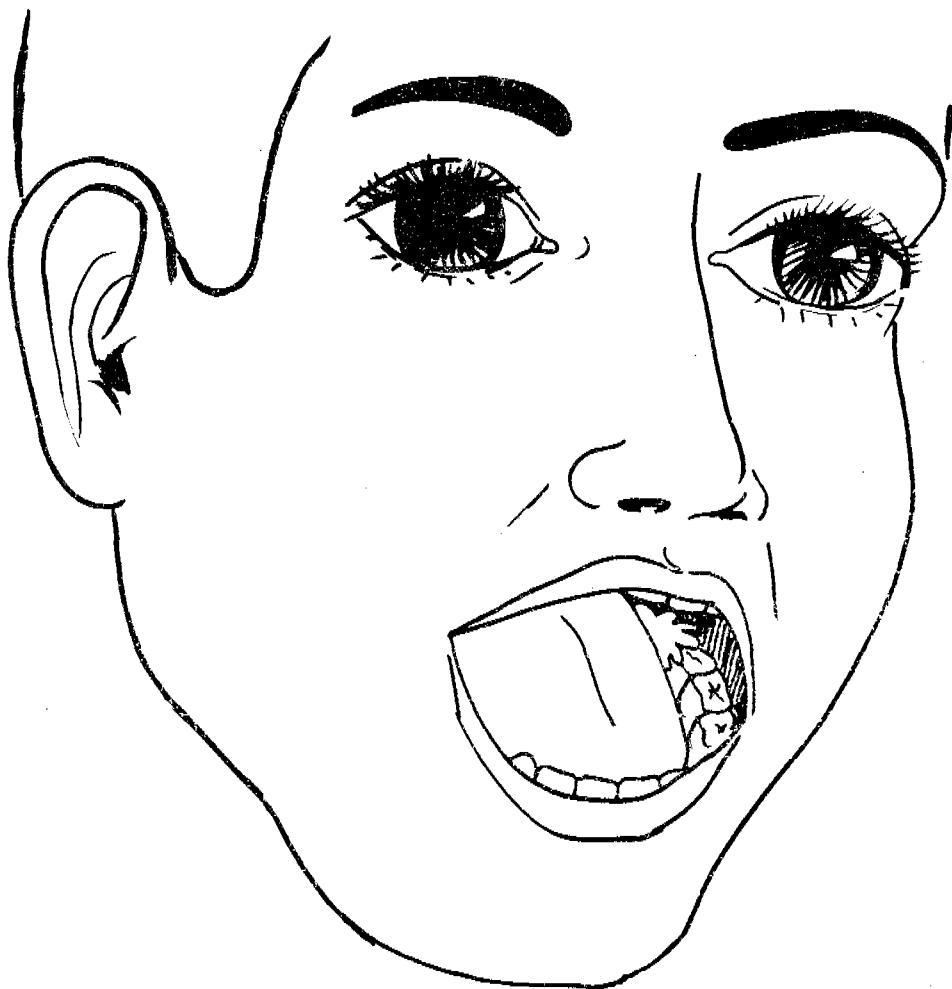


Pineaquero meeca jaoca opajita saicantimpiri  
intsompoina. Irootaque saicantimpiri pitonquipee.

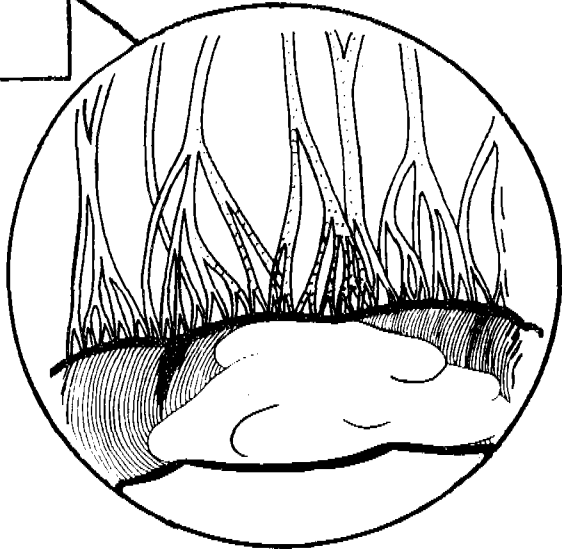
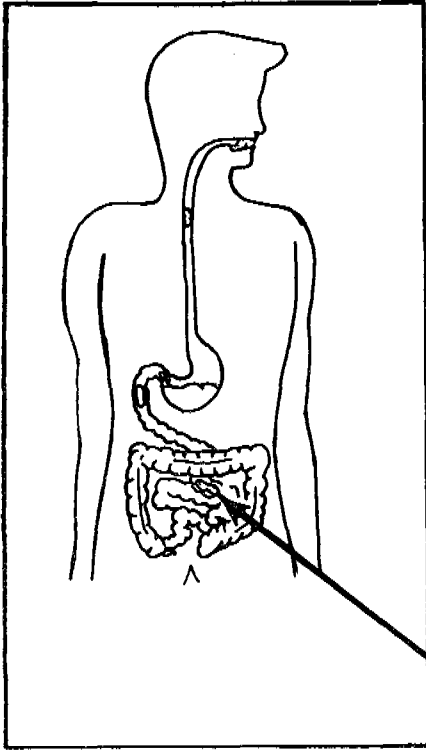




Tempa aneantarori oshintsitacaye atonquipee,  
 irootaque shintsitacairori avayetari. Tsamete  
 amenerori intsompoinaqui pivaante jaocarica ocanta  
 poapinita.

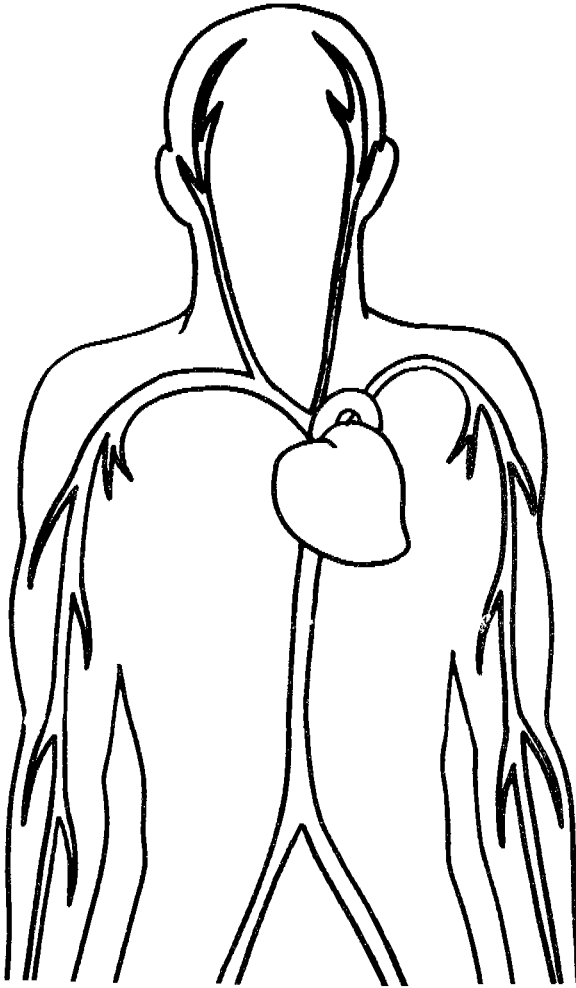


¿Pineaquero? Tempa irootaque patsicantarori  
paji. Ariorica antsiquero avayetari impoji  
oconovanaquearo ashimore. Tempa irootaque  
ashimore ovajatirori avayetari.

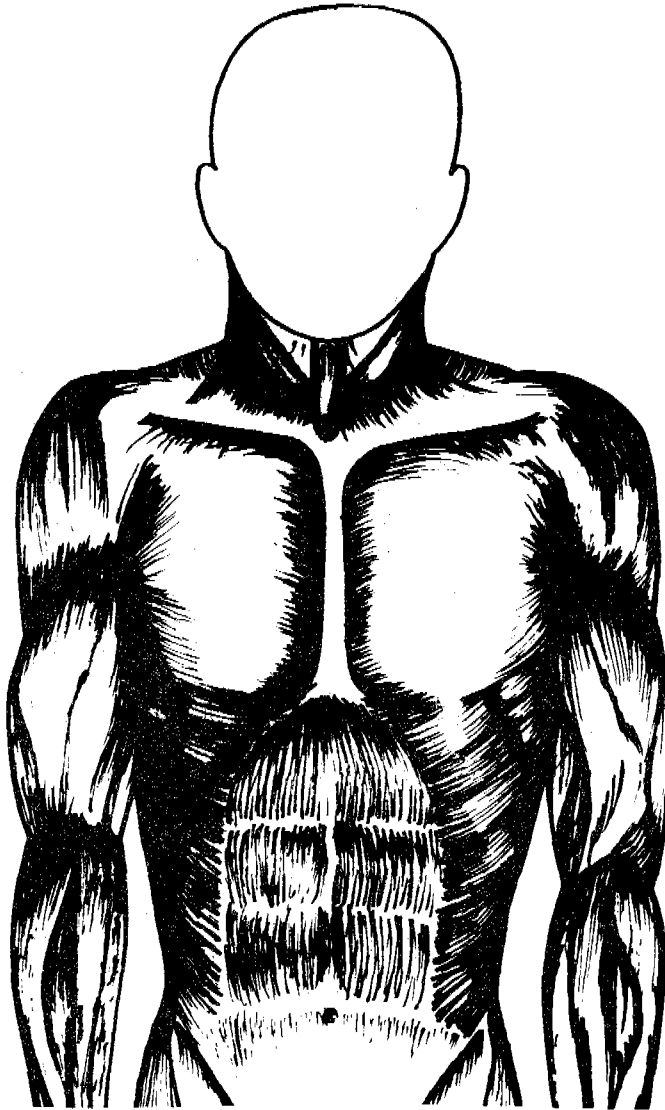


Ariorica aniyero avayetari jatanaque  
 intsompoina asheitoqui, ocantea meeca asheitoqui  
 oshevatacoteru avayetacari irosatiquea oto-  
 noncantanaquearo. Avisanaje meeca avayetari ashei-  
 toqui, ari atsimiinquirori maaroni ocarati timanta-  
 rori avayetari aneantarori oshintsitacaye. Tempa  
 piquenqueshireacotanaquero avirori meeca, picanti:  
 -¿Paita oshintsitacanteri avayetari?

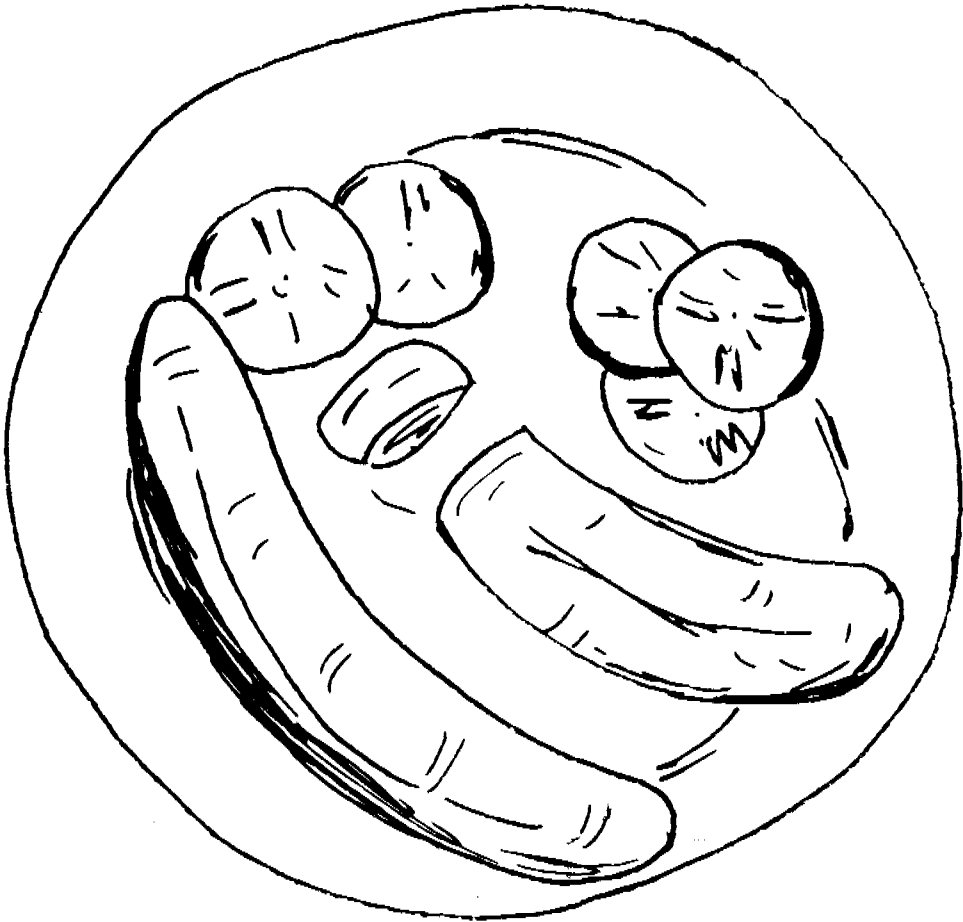
Tsamete amenero meeca jaoca ocanta  
 oshintsitacaanteeri. Pamenero meeca oca orijanitsa  
 ashitsajaniqui saicanteeri intsompoina asheitoqui.  
 Jeroca ashitsajaniquipee ipajiyetiro "Vasos  
 Capilares". Irootaque atsimiyajayetirori avaye-  
 tari. Impoiji meeca iraja irootaque aanaquerone  
 avayetari maaroni avatsaqui.



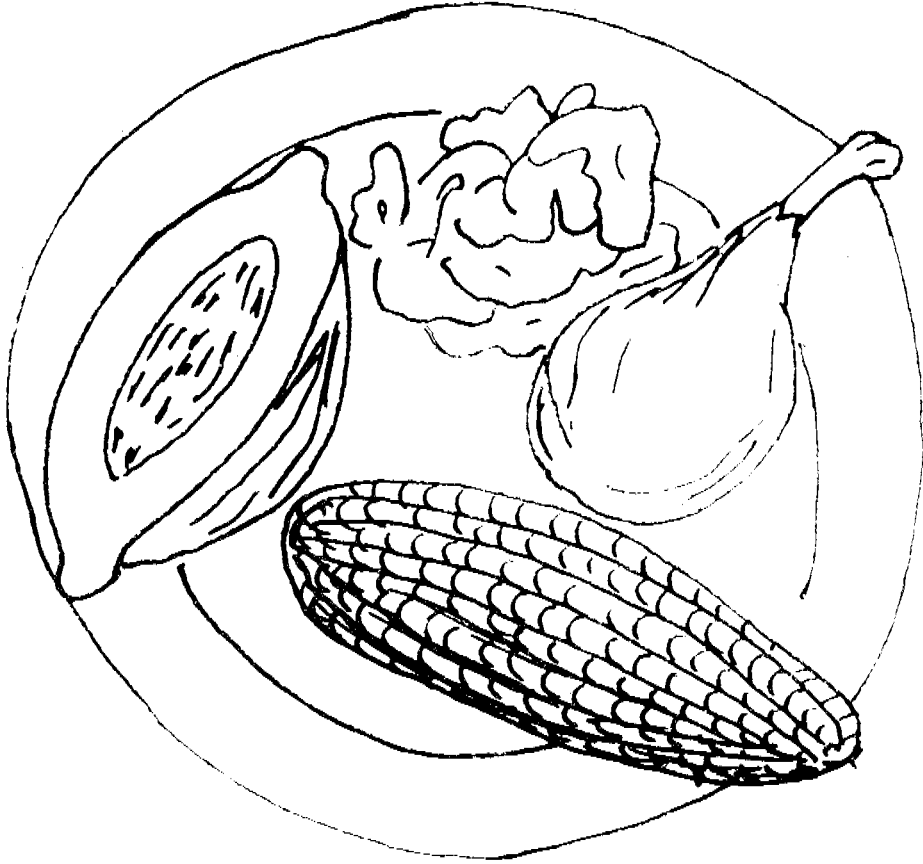
Meeca jero oca pasancane. Oca pasancane  
ocantaitatiani oshevata quitaiteripeequi aisati  
tsiteniripeequi. Irootaque shiaajatacarori iraja  
maaroni avatsaqui.



Aneantarori meeca atecatsiti, tempa irootaque  
tecatsitacayeeri avayetari oshiaajatacaro iraja  
avatsaqui.

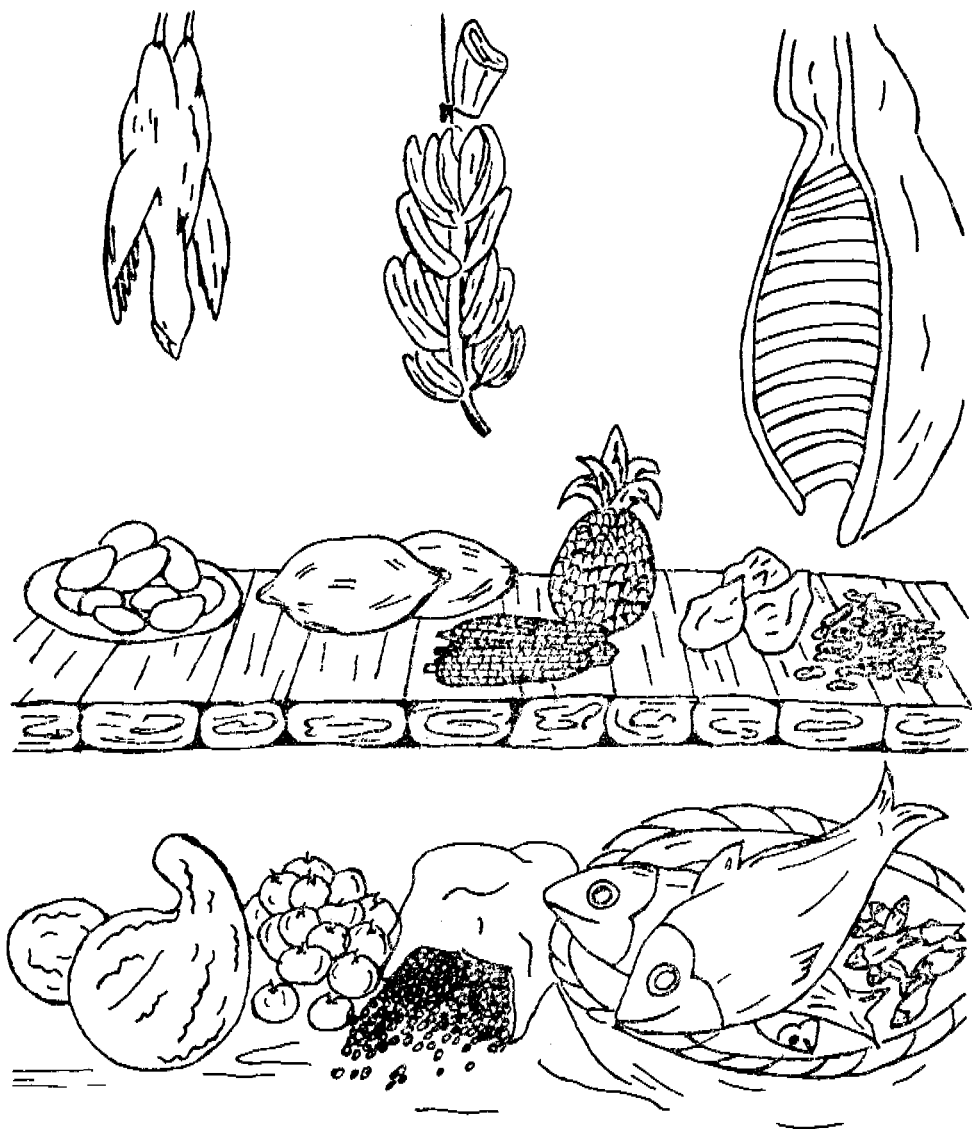


Irootaque acoantaperotari aya cameetsa.  
Ontimatiye avayetearo maaroni ocarati timimoye-  
teeri.

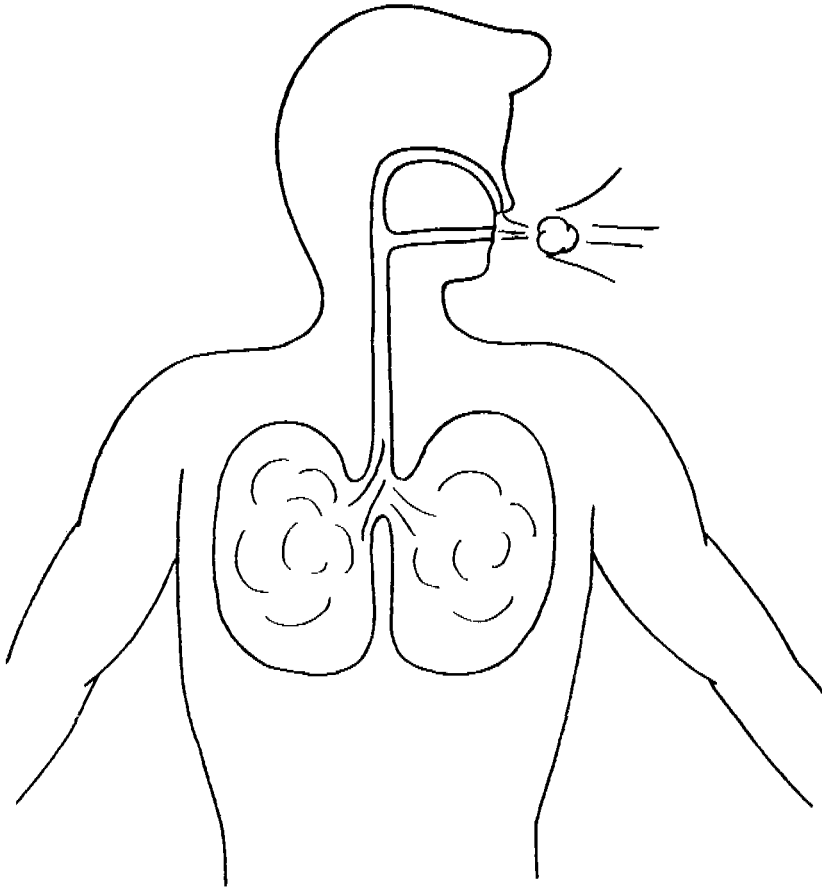


Tsamete amenero avapiniteari. Avaquea capichaji shinqi, capichaji vatsatsi, capichaji chochoqui, avaquea oshequi timayetatsiri. Tempa irootaque shintsitacayeeneri meeca avatsaqui.

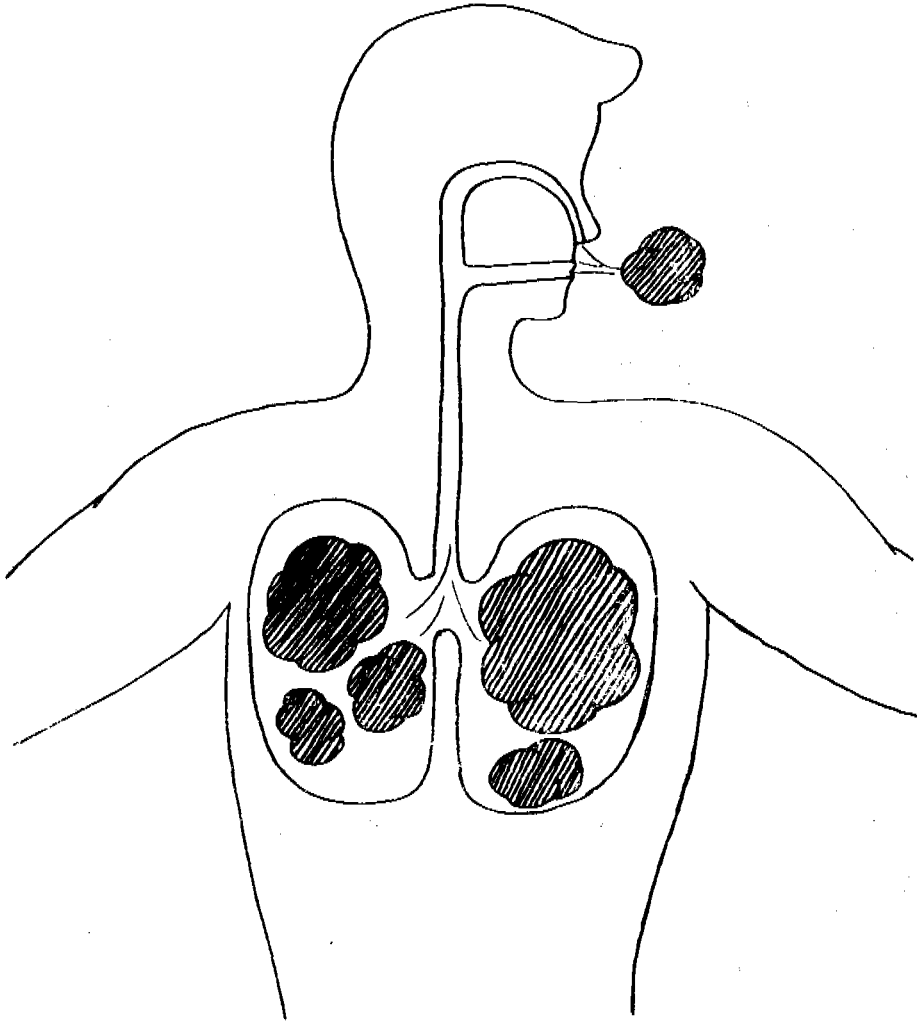




Eiro picantaitatiyempani poyaaro oca. Tempa  
oshequi shiocantarori quipatsi, ariorica apanqui-  
veetanaque, irootaque aneantearori antecatsite.  
Eiro apeacotarotsi ontimatiye ayaaro timayetatsiri  
ocarati timimoyeteeri.



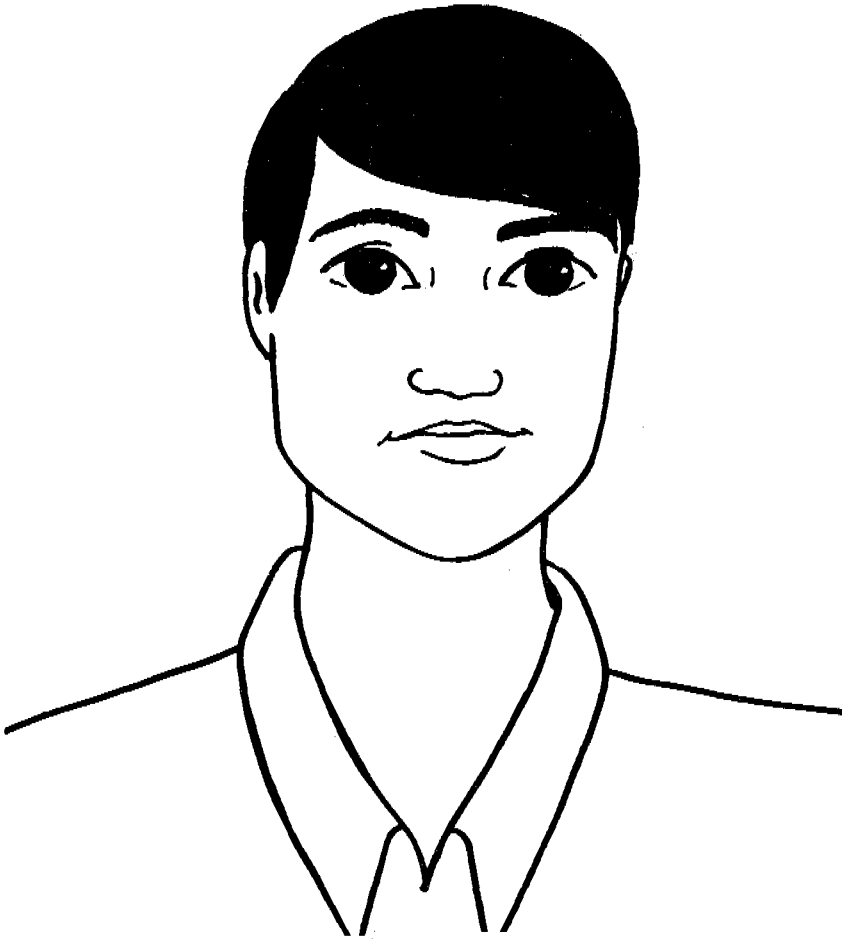
Aisati oquempeta meeca, timatsi pashini  
 ocoiri avatsa, acoatiye aneencatero tampea.  
 Tsamete amenerori jaoca opajita ocoantari tampea  
 ameencatero. Ari ocantaquea amenero intsompoina  
 anejiqui, ari aneaquero aneencamento jaoca ocanta  
 ariorica aneencate.



Tempa maaroni tampea ocarati aneencatiri  
 otimati tampeajenca, irootaque ocoiri avatsa. Ari  
 aneencataquero tampea, impoiiji oipiajero saicapaaaji  
 tampeajenca avatsaqui.

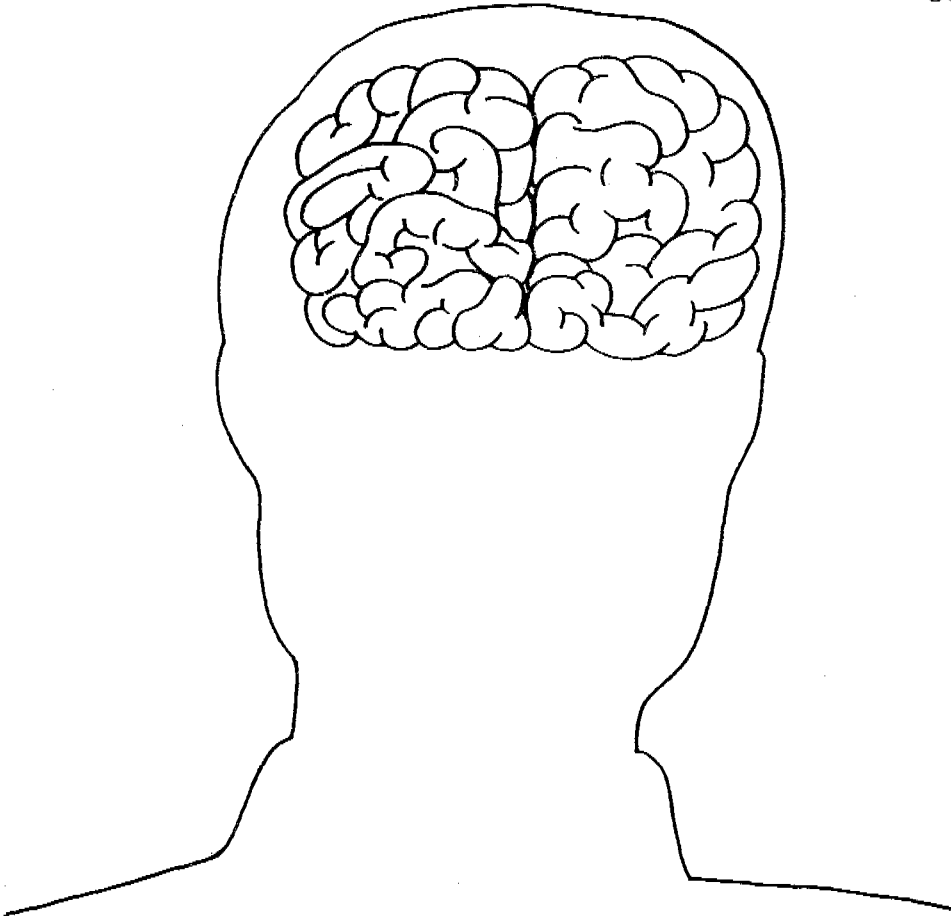


Ocoati avatsa meeca cameetsa tampeajenca  
timantarori tampea. Otimatiye avetsique cameetsa  
avanco ocantaqueataquea onquie tampea aneencateri.  
Queario ocoaperota tampea quitaiteriqui aisati  
tsiteniripeequi ariorica amaye. Pineero ariorica  
amaye oshequi maantarentsiqui aitaque ampajia-  
quempa. Ariorica amaye apite, ari amaaque  
cameetsa. Cameetsa aneencatero tampea.



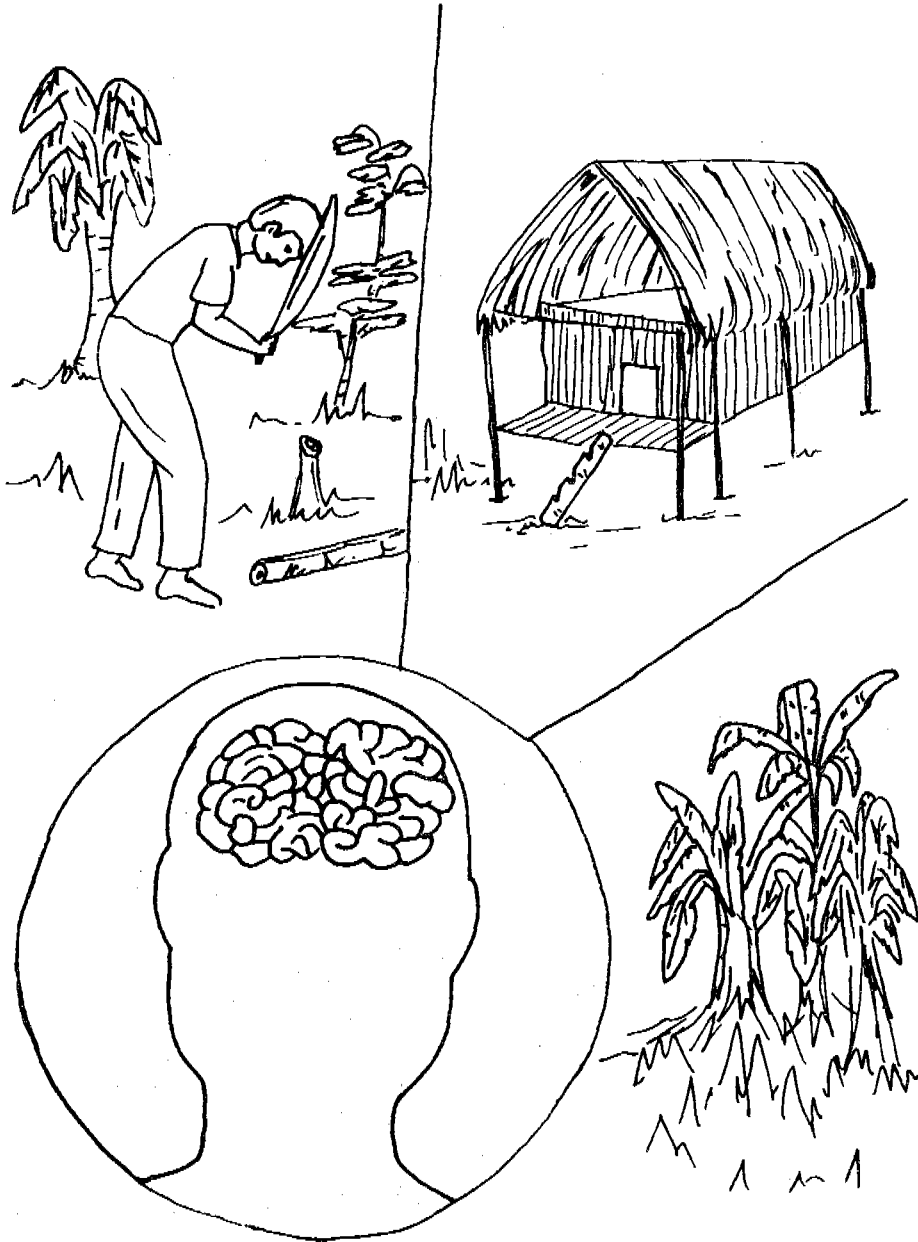
Piotacotaquero meeca pivatsa. Quempetaca  
 timatsi piquenqueshireari picanti: -Tecatsi  
 opajitea niotacoyetero oca icanteetaqueri,  
 ¿Jaoca nocanterori niotantearori?

Tsamete aneaventacotero meeca piinapatsa.

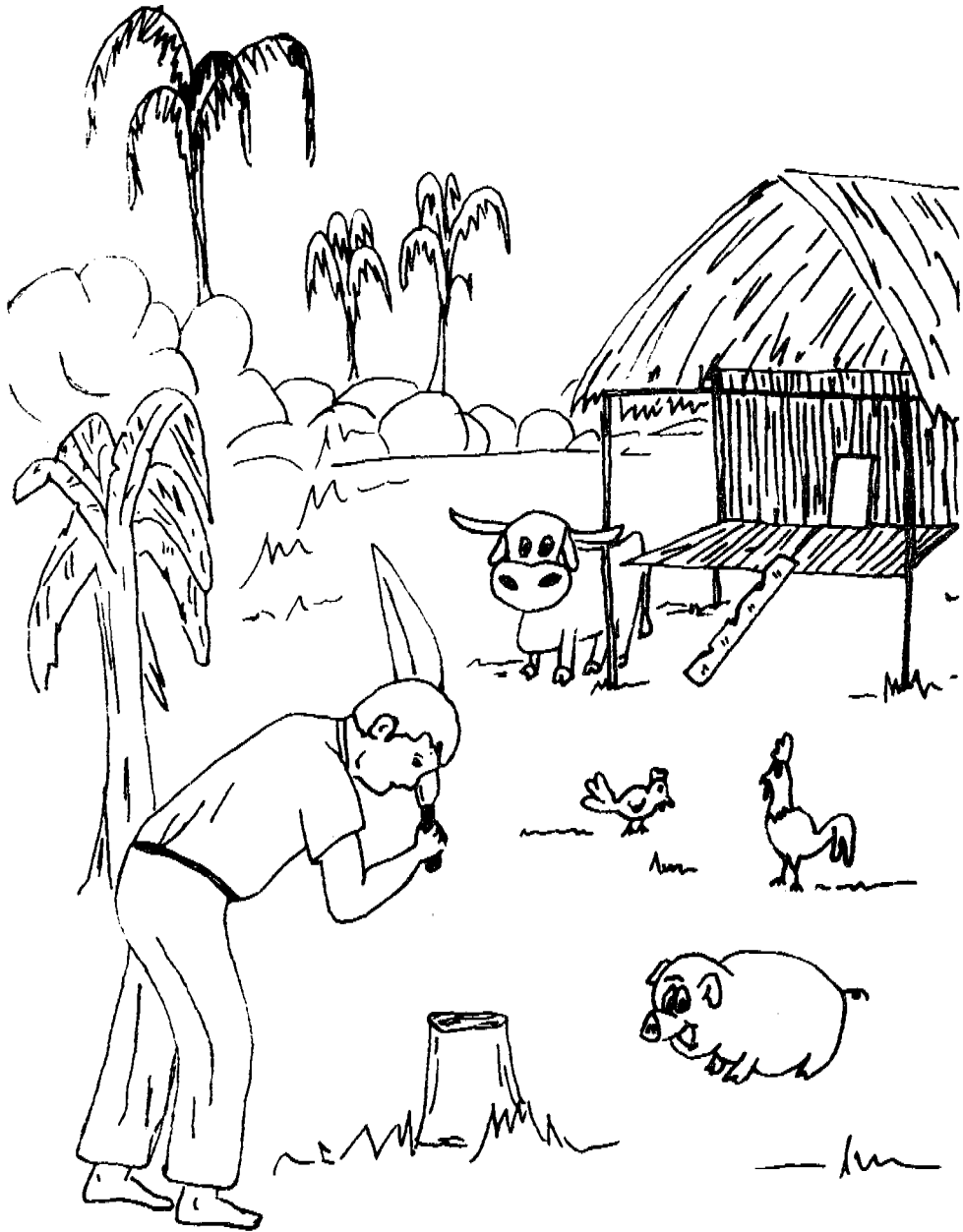


Ariorica ocantaquea amenero intsompoina piito,  
 aitaque aneaquero piinapatsa. Tempa ainapatsa  
 saicanteri avatsaqui irootaque aquenqueshireantari.  
 Irootaque coaperotachari meeca avatsaqui, tempa  
 irootaque quenqueshireacayeri jaoca acanteari  
 aamaacoventearo avatsa.





Irootaque ayotantarori meeca, otimatiye  
ontime avane ontimanteari avayeteari. Tempa  
ainapatsa oquenqueshireacaaque avetsique avanco,  
irootaque amampeeri.



Aisati oquempeta, ayotantayetariri jaoca  
ipajiyetari, tempa irootaque ainapatsa quenqueshi-  
reacaqueri. Ontimatiye aamaacoventearo avatsa,  
tempa irootaque coaperotachari, anaanaquero  
pashinipee ocarati timimoveteeri. Tsame ayotajero  
meece aamaacoventearo avatsa.

## TRADUCCION AL CASTELLANO

## Página 7

En esta historia hablamos de usted. Claro que no sabemos si usted se parece a este hombre o no, pero sí podemos ver que usted es una persona como las otras personas. Como usted, este es un agricultor; seguramente debe tener un terreno, y está sembrando algo; y ahora, justamente, está yendo a cultivar su chacra. ¿No es cierto?

## Página 9

Estamos seguros que un hombre tan trabajador tiene su casa propia, un chanco, algunas gallinas y tal vez una vaca.

## Página 11

Pero, ahora, quiero saber algo: —¿Qué es lo que tiene más valor para usted? ¿Cuál es su pertenencia más importante? Tal vez usted piensa que es su vaca; pero —¿y si alguien se la roba? Usted va a seguir viviendo sin su vaca; entonces, la vaca no puede ser su pertenencia más importante. ¿Tal vez son los chanchos o las gallinas? ¿Pero qué pasa si se enferman y se mueren? Mmmmm, si usted pierde todos sus animales, sería una cosa muy triste.

## Página 12

Pero todavía tiene su casa y ... ¡Ah!, entonces, su casa debe de ser su pertenencia más importante. Pero, ¿y si se quema?

## Página 13

Ahora usted piensa que ha perdido todo, que todas sus cosas más importantes ya no existen. ¿Pero no está olvidando algo?.... ¿Qué me dice acerca de su cuerpo?

## Página 15

Teniendo un cuerpo fuerte y saludable puede construir otra casa. Puede cultivar la chacra y después conseguir otra vaca, otros chanchos y otras gallinas. Entonces puede ver que la pertenencia más importante que usted tiene es su propio cuerpo; por eso, usted debe aprender algunas cosas sobre su cuerpo para estar siempre saludable y fuerte.

## Página 16

Usted tiene músculos muy fuertes. Usted sabe que sus músculos son muy importantes. Los músculos nos dan fuerzas para movernos y cultivar la chacra.

## Página 17

Ahora, si pudiéramos mirar lo que hay dentro de usted, podríamos ver los huesos de su cuerpo.

## Página 18

Estos huesos y músculos consiguen su fuerza y energía de los alimentos que usted come. Vamos a mirar dentro de su boca para ver qué pasa ahí cuando usted come.

## Página 19

¿Puede ver? El alimento está siendo molido por sus dientes. Al mismo tiempo se mezcla con la saliva. La saliva ayuda a digerir el alimento.

## Página 21

Cuando se traga el alimento, la comida pasa al estómago. El estómago (1) revuelve el alimento muchas veces hasta ponerlo suave. Después, el alimento pasa a los intestinos (2), y aquí en los intestinos es donde su cuerpo realmente comienza a aprovechar el alimento. Quizás usted está pensando, ¿cómo ese alimento que está en los intestinos puede dar energías y fuerzas a todo el cuerpo? Vamos a ver qué pasa con ese alimento ahora....

¿Puede ver esos pequeños tubos dentro de sus intestinos? Esos tubos son los vasos capilares. (3) Estos vasos capilares recogen el alimento; de aquí, el alimento pasa a la sangre. Esta sangre corre y pasa por todas las partes del cuerpo.

## Página 22

Ahora, aquí está su corazón. (4) Su corazón trabaja noche y día. Es como un motor que hace que la sangre vaya por todo el cuerpo.

## Página 23

Sí, la sangre lleva el alimento a sus huesos y músculos para darles energía y fuerza.

## Página 24

Esta es la razón por qué es tan importante comer alimentos apropiados. No es bueno llenar el estómago solamente con plátanos, por ejemplo. Debe tener alimentos variados en cada comida.

## Página 25

¡Miremos la comida que acaba de comer! Había algo de maíz, un pedazo de carne, una verdura y algunas frutas. En otras palabras, había diferentes clases de alimentos. Estos alimentos van a dar fuerza y energía a todas las partes de su cuerpo.

## Página 27

No tiene que comer solamente esos alimentos. La tierra produce otras frutas, verduras y carnes que sirven muy bien. La cosa más importante es recordar que debe comer varias clases de alimentos cada vez que come.

## Página 28

Ahora, su cuerpo debe tener otra cosa para poder trabajar bien: El aire que usted respira. ¿Ha pensado alguna vez en la importancia que el aire tiene para su cuerpo? Vamos a ver por qué el aire es tan importante. Si pudiéramos mirar dentro de su pecho, podríamos ver cómo trabajan sus pulmones cuando usted respira.

## Página 29

Decimos que el aire es bueno cuando tiene oxígeno. El cuerpo usa el oxígeno que el aire bueno tiene, y bota el aire cuando el oxígeno ya está gastado.

## Página 31

Sí, el cuerpo necesita aire fresco todo el tiempo. Por eso es que usted debe construir su casa en un lugar donde puede entrar mucho aire limpio y fresco. Esto es importante de día, y también de noche cuando usted duerme. Cuando varias personas duermen dentro del mismo mosquitero puede faltar el aire fresco. Si solamente una o dos personas duermen en un mosquitero, estas personas van a dormir mejor porque el aire va a estar siempre fresco y limpio.

## Página 32

Después de aprender estas cosas nuevas acerca de su cuerpo, quizás usted está pensando: --¿De qué vale aprender todo esto? ¿Cómo puedo usar este conocimiento? Bueno, por eso tenemos que hablar de su cerebro.

## Página 33

Si pudiéramos mirar dentro de su cabeza, podríamos ver su cerebro. (6) Sí, el cerebro es la parte del cuerpo que pone a trabajar ese conocimiento. El cerebro es una cosa maravillosa, y hace mucho para proteger su cuerpo.

## Página 35

Su cerebro le enseña a cultivar la chacra para que su cuerpo pueda tener alimentos. Su cerebro le enseña a usar el machete. Con su cerebro usted ha aprendido a construir una casa para proteger su cuerpo de la lluvia, del frío y del calor.

## Página 37

Con su cerebro usted puede aprender muchas otras cosas nuevas: ¡Cómo mantener su cuerpo fuerte y saludable! Recuerde... su cuerpo es su pertenencia más importante... ¡Aprenda a cuidarlo!